

Principali informazioni sull'insegnamento	
Dipartimento	Lettere, lingue, arti. Italianistica e culture comparate Università degli Studi di Bari Aldo Moro
Anno Accademico	2021-2022
Titolo insegnamento	Traduzione specialistica 1 – Lingua Spagnola
Corso di studio	Traduzione specialistica LM-94
Crediti formativi	12
Denominazione inglese	Specialized translation - Spanish Language I
Obbligo di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata
Lingua di erogazione	Spagnolo

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Simone Greco	simone.greco@uniba.it

Dettaglio credi formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
		L-LIN/07	12

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	Primo e secondo semestre
Anno di corso	Primo
Modalità di erogazione	Lezioni frontali ed esercitazioni con il collaboratore ed esperto linguistico (C.E.L)

Organizzazione della didattica	
Ore totali	300
Ore di corso	60
Ore di studio individuale	240

Calendario	
Inizio attività didattiche	27/9/2021
Fine attività didattiche	27/5/2022

Syllabus	
Prerequisiti	<ul style="list-style-type: none"> - Elevata competenza nella lingua spagnola. - Padronanza della lingua italiana. - Capacità di leggere e consultare dizionari e risorse lessicografiche. - Capacità d'uso di motori di ricerca, programmi di elaborazione testi.

<p>Risultati di apprendimento previsti</p>	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> <p>Competenza globale in lingua spagnola di livello C1 (QCER); elevata competenza nella mediazione scritta da e verso l'italiano.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> <p>Lo studente, al termine del corso, dovrà dimostrare di:</p> <ul style="list-style-type: none"> - saper gestire una situazione comunicativa scritta, con l'ausilio di supporti cartacei o multimediali, bibliografie, corpora e altri strumenti necessari a facilitare la situazione comunicativa; - saper organizzare la produzione di un testo scritto, su supporti diversi, con particolare attenzione alle funzioni del linguaggio, ai registri, al contesto culturale; - conoscere e saper utilizzare i supporti multimediali per adattarli alle situazioni comunicative, lavorative e di ricerca. <ul style="list-style-type: none"> • <i>Autonomia di giudizio</i> <p>Lo studente deve:</p> <ul style="list-style-type: none"> - avere l'autonomia critica di mettere i dati in relazione tra loro, inserendoli nel giusto contesto linguistico-culturale, tenendo conto delle specificità del contesto straniero; - avere la capacità di valutare l'attendibilità delle informazioni acquisite nei testi e nel web, di saper maneggiare strumenti (di vario genere e natura, oltre che di vario supporto) a verifica di tale attendibilità e a sostegno dell'arricchimento e dell'approfondimento delle informazioni; <ul style="list-style-type: none"> • <i>Abilità comunicative</i> <p>Lo studente, attraverso le lezioni, lo studio della bibliografia e l'esercizio critico, deve dimostrare:</p> <ul style="list-style-type: none"> - capacità di comunicazione e scioltezza, orale e scritta, nella lingua spagnola; - comunicazione delle procedure di traduzione specializzata italiano/spagnolo; - abilità informatiche e capacità di maneggiare strumenti e supporti multimediali. <ul style="list-style-type: none"> • <i>Capacità di apprendere</i> <p>Lo studente deve dimostrare di:</p> <ul style="list-style-type: none"> - essere in grado di elaborare autonomamente ulteriori conoscenze e competenze di livello superiore; - essere in grado di produrre materiali utili e necessari per conseguire competenze superiori e migliorare la loro produttività; - essere in possesso di abilità nella consultazione di materiali bibliografico, iconografico e informatico in contesti e su supporti diversi.
--	--

Contenuti di insegnamento	<p>Nel corso degli incontri si presenteranno diverse tipologie traduttive, che potranno interessare testi di:</p> <ul style="list-style-type: none"> - documentazione tecnica; - documentazione scientifica; - giornalismo di opinione; - materiale pubblicitario.
Programma	
Testi di riferimento	<ul style="list-style-type: none"> - Greco S., <i>Diccit Dictionario combinatorio español-italiano AK</i>, OgliaastroCilento, Licosia, 2019 - Osimo B., <i>Manuale del traduttore</i>, Milano, Hoepli, u.e. - Trovato G., <i>Linguística española y traducción desde la contrastividad</i>, Roma, Carocci, 2018 - Scarpa F., <i>La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale</i>, Milano, Hoepli, u.e. <p>Bibliografia di consultazione</p> <ul style="list-style-type: none"> - Calvi M. V., Cristina Bordonaba Zabalza, Giovanna Mapelli, Javier Santos López, <i>Las lenguas de especialidad en español</i>, Roma, Carocci, 2006 - Diadori P., <i>Teoria e Tecnica della traduzione</i>, Milano, Mondadori Education, 2012 - Hurtado Albir A., <i>Traducción y traductología</i>, Madrid, Cátedra, u.e. - Lefevre M., <i>La traduzione dallo spagnolo. Teoria e pratica</i>, Roma, Carocci, 2015 - PACTE (2001), “La competencia traductora y su adquisición”, <i>Quaderns. Revista de Traducció</i>, 6, pp. 39-45 <p><u>Dizionari</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - AA.VV., <i>Grande dizionario di spagnolo</i>, Milano, Garzanti, u.e. - Arqués R. e Adriana Padoan, <i>Il grande dizionario di spagnolo</i>, Bologna, Zanichelli, u.e. - Real Academia Española, <i>Diccionariode la lengua española</i>, on-line http://dle.rae.es/?w=diccionario - Treccani, <i>Vocabolario</i>, on-line http://www.treccani.it/vocabolario/ <p><u>Dizionari combinatori</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Bosque I., <i>Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo</i>, Madrid, SM, u.e. - Lo Cascio V., <i>Dizionario combinatorio compatto italiano</i>, Amsterdam, John Benjamins, 2012 - Tiberii P., <i>Dizionario delle collocazioni</i>, Bologna, Zanichelli, 2012 - Urzì F., <i>Dizionario delle combinazioni lessicali</i>, Lussemburgo, Convivium, 2009 <p>Il collaboratore ed esperto linguistico indicherà ulteriori testi per una partecipazione attiva al proprio corso.</p>
Metodi didattici	Lezioni frontali ed esercitazioni pratiche con il docente (traduzione attiva spagnolo > italiano) e il collaboratore ed esperto linguistico (traduzione passiva italiano > spagnolo).

Metodi di valutazione	<p>Test scritto propedeutico all'orale. La prova orale è da tenersi in lingua spagnola.</p>
Criteri di valutazione	<p>In base a quanto previsto dal QCER per il livello C1, saranno valutati:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>conoscenza e capacità di comprensione;</i> • <i>conoscenza e capacità di comprensione applicate;</i> • <i>autonomia di giudizio;</i> • <i>abilità comunicative;</i> • <i>capacità di apprendere.</i> <p>La verifica dei risultati attesi avviene attraverso un test scritto e una prova orale. Il test scritto, da svolgersi in quattro ore, si compone di due prove, finalizzate alla valutazione delle competenze linguistiche di mediazione scritta:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. traduzione dallo spagnolo all'italiano; 2. traduzione dall'italiano allo spagnolo. <p>Per superare il test scritto, è condizione necessaria il raggiungimento di almeno 18/30 nelle due prove. Le prove scritte si svolgono lo stesso giorno. Il superamento del test scritto permette di accedere alla prova orale, volta all'accertamento di altri aspetti della competenza linguistica e di mediazione.</p>
Ricevimento	Come indicato nel sito web di dipartimento.